

14 Camille Saint-Saëns: Vois ma misère, hélas ! (*Samson et Dalila*)

Vois ma misère, hélas !

vois ma détresse !

Pitié ! Seigneur !

pitié pour ma faiblesse !

J'ai détourné mes pas

de ton chemin :

Bientôt de moi

tu retiras ta main.

Je t'offre, ô Dieu,

ma pauvre âme brisée !

Je ne suis plus

qu'un objet de risée !

Ils m'ont ravi

la lumière du ciel,

Ils m'ont versé l'amertume

et le fiel !

See my misery, ah!

see my distress!

Mercy! Lord!

have mercy on my weakness!

I diverted my steps

from your path:

Soon from me you

withdrew your hand.

I offer you, oh Lord,

my wretched tormented soul!

I am but

an object of ridicule!

They have stolen from me

heaven's light,

they have instilled in me bitterness

and hatred!

Hélas ! Israël dans les fers,

du ciel attirant la vengeance,

a perdu jusqu'à l'espérance

par tous les maux qu'il a soufferts !

Que nos tribus

à tes yeux trouvent grâce !

Daigne à ton peuple

épargner la douleur !

Apaise-toi devant leurs maux,

Seigneur !

Toi, dont jamais la pitié ne se lasse !

Alas! Israel, bound in chains,

drawing heaven's vengeance on itself,

has even lost hope

for all the wrongs it suffered!

May our tribes

find grace in your eyes!

Deign to spare your people

pain and suffering!

Show mercy in the face of their misery,

Lord!

You, whose compassion never wanes!

...

Frères ! votre chant douloureux,
pénétrant dans ma nuit profonde,
d'une angoisse mortelle inonde
mon cœur coupable et malheureux.
Dieu ! prends ma vie en sacrifice
pour satisfaire ton courroux !

D'Israël détourne tes coups,
et je proclame ta justice !
À tes pieds, brisé, mais soumis,
je bénis la main qui me frappe:
Fais, Seigneur,
que ton peuple échappe
à la fureur des ennemis !

Brothers! your laments
which pierce my darkest night,
with mortal anguish submerge
my guilty and wretched heart.
God! take my life as sacrifice
to appease your wrath!

Cease your strikes on Israel,
and I shall proclaim your justice!
At your feet, broken, yet submissive,
I praise the hand that beats me:
Lord,
let your people
escape the enemies' fury!